

Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 4:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zaświadczam więc ja wobec Boga i Pana Jezusa Pomazańca zamierzającego sędzić żyjących i martwych podczas objawienia się Jego i Królestwa Jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nalegam* ** wobec Boga i Chrystusa Jezusa, mającego sędzić żywych i umarłych,*** i**** na Jego zjawienie się,***** i na Jego Królestwo.*****1)2)3)4)5)6)7)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaświadczam przed Bogiem i Pomazańcem Jezusem, zamierzającym* sędzić żyjących i martwych, i (o) pokazaniu się** Jego i (o) królestwie Jego: ⁸⁾⁹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zaświadczam więc ja wobec Boga i Pana Jezusa Pomazańca zamierzającego sędzić żyjących i martwych podczas objawienia się Jego i Królestwa Jego

¹⁾ więc, ουν, dodane w: Ψ (IX/X); ja, εγω, w: 326 (X); więc ja, ουν εγω, w: D 1 (V); brak w: 8 (IV) A; w s; <x>620 4:1</x>L.

²⁾ <x>610 1:18</x>; <x>610 6:13</x>

³⁾ <x>510 10:42</x>; <x>510 17:31</x>; <x>520 14:9-10</x>; <x>670 4:5</x>

⁴⁾ i, καί, 8 (IV) A; według, κατά, 2 8 (IV) D 1; w s; <x>620 4:1</x>L.

⁵⁾ zjawienie się, ἐπιφάνεια, w NP odnosi się tylko do Chrystusa, do (1) Jego pierwszego przyjścia na ziemię (<x>600 1:10</x>); (2) Jego powtórnego przyjścia (<x>610 6:14</x>; <x>620 1:10</x>; <x>600 2:8</x>; <x>630 2:13</x>).

⁶⁾ <x>610 6:14</x>; <x>630 2:13</x>

⁷⁾ <x>470 13:41</x>; <x>490 1:33</x>; <x>560 5:5</x>; <x>580 1:13</x>; <x>650 1:8</x>; <x>680 1:11</x>; <x>730 1:9</x>; <x>730 11:15</x>

⁸⁾ Słowo to desygnuje, ściśle biorąc, przyszłość czynności, oznaczonej przez bezokolicznik "sędzić". Stąd "zamierzający sędzić" można przetłumaczyć na "który będzie sędził".

⁹⁾ O epifanii Chrystusa w Dniu Ostatnim. Inne lekcje zamiast "i pokazaniu się": "według pokazania się": "i według pokazania się".